



**An-Nadzâir Al-Mukhâdi'ah Baina Al-Lughah As-Sâsâkiyyah Wa Al-
'Arabiyyah Fî Qâmûs Al-Lughah As-Sâsâkiyyah Linâdzir Thair Wa Al-
Istifâdah Minhâ Fî Ta'lîm Al-Lughah Al-
'Arabiyyah Li As-Sâsâkiyyin Min Harfi M Ilâ Z**

النظائر المخادعة بين اللغة الساساكية والعربية في قاموس اللغة الساساكية لناظر طائر
والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للساساكيين من حرف M إلى Z نموذجاً

Eka Septiani Rahman^{1*}, Fajar Siddiq², Muzayyin Arifin²

¹Universitas Islam Negeri Jakarta, Indonesia

²STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

*ekaseptianirahman30@gmail.com

الملخص

يهدف هذا البحث إلى اكتشاف النظائر المخادعة بين اللغة العربية والساساكية في قاموس اللغة الساساكية للكاتب ناظر طائر ومعرفة كيفية الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للساساكيين المبتدئين تسهيلاً لهم خلال تعلمهم اللغة العربية ولمساعدة المعلم في تعليم اللغة العربية. وانتهجت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي في هذا البحث وهو المقارنة بين اللغة العربية والساساكية في قاموس اللغة الساساكية للكاتب ناظر طائر من حرف M إلى Z وتحليلها في اللغتين من حيث المعنى وطريقة النطق بالرجوع إلى بعض المعاجم العربية المعتمدة. وقد توصلت الباحثة إلى النتيجة وهي أن عدد الكلمات التي لها نظائر مخادعة بين اللغة العربية والساساكية في قاموس اللغة الساساكية من حرف M إلى Z بلغ حوالي 52 كلمة، ومن تلك الكلمات ما يتساوى في النطق ومنها ما يختلف اختلافاً يسيراً كاختلاف المد، والتشديد، والحركة، والفونيم. وتكون الاستفادة من النظائر المخادعة عن طريق الحوار، والنص المقروء، والتدريبات اللغوية.

الكلمات المفتاحية: النظائر المخادعة، تعليم اللغة العربية، قاموس اللغة الساساكية.

Abstract

The purpose of this study is to analyze the homonym between Arabic vocabulary and Sasak vocabulary in the Sasak Nazir Thair et al dictionary, as well as examples of teaching methods for Sasak beginner students who learn Arabic so that it makes it easier for them to learn Arabic and provide new innovations for Arabic language teachers. This research uses analytical descriptive method, which is a method that compares the Arabic and Sasak languages in terms of meaning and pronunciation using the Sasak-Indonesian dictionary and some references from several Arabic dictionaries. The results of this study indicate that the number of homonyms in the Sasak-Indonesian dictionary reaches 52 sentences, and from these words have the same pronunciation and pronunciation with Arabic and others have slightly different pronunciation because of the vocal differences between the two languages. As for its application in teaching Arabic through conversation, text, and practice.

Keywords: a Homonym, Sasak language dictionary, Ta'lim al-lugah al-Arobiah.

المقدمة

اللغة هي حاجة ضرورية لكائن البشر، يتوصل بها كل واحد في المجتمعات في حياتهم اليومية، وإن أهم وظائف اللغة هي الاتصال، وهي أفضل وسيلة لتوصيل الأفكار والرغبات وتبادلها، ولم يخترع الإنسان بعد وسيلة أفضل منها للقيام بمسألة الاتصال بين طرفين.

قال الله تعالى ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ﴾ (الحجرات: ١٣). خلق الله الناس شعوبا وقبائل ليعرف بعضهم بعضا. وفي تعاملهم اليومي يحتاج الإنسان إلى وسيلة ليبر ما في ذهنهم إلى غيرهم، وهذه الوسيلة هي اللغة. كانت اللغة لها دور عظيم في حياة الإنسان لأنها أوثق العرى التي تربط بين أفراد أو جماعة. وباللغة يقوم الإنسان صلته بالمجتمع الذي يولد ويعيش فيه. واللغة أنواع كثيرة وهي تستخدم في البلاد المتعددة، منها اللغة العربية التي تستعمل في الجزيرة العربية على الأكثر.

لقد كانت الآية نزولا هي قوله تعالى في سورة العلق "اقرأ"، وهذه الآية نزلت باللغة العربية. تعد اللغة العربية إحدى اللغات السامية المشهورة منذ قدم الزمان. واللغة العربية هي لغة القرآن الكريم، وبها نزل على خاتم المرسلين فالعناية بها عناية بكتاب الله تعالى ودراستها والتمرس فيها عون على فهم آيات كتاب الله الكريم وأحاديث سيد المرسلين. فهي لغة الشريعة الغراء، وقال شيخ الإسلام ابن تيمية: اللغة العربية من الدين، ومعرفتها فرض واجب. فإن فهم الكتاب والسنة فرض ولا يفهمان إلا بفهم اللغة العربية، ومالا يتم الواجب إلا به فهو

واجب. فصارت معرفة اللغة العربية ضرورة لكل مسلم كي يقوم بشعائره التعبديّة ويتمكن من تلاوة الكتاب الكريم الذي أنزله الله باللغة العربية. قال تعالى: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ (يوسف الآية: ٢).

اللغة العربيّة تعتبر لغة مقدسة على اعتبار أنها لغة القرآن، حيث لا تتم الصلاة والعبادات الأخرى في الدين الإسلامي إلا بإتقان اللغة العربية، وسميت اللغة العربية بلغة القرآن والسنة، وقال تعالى: ﴿وَلَقَدْ نَعَلْنَا أَنَّهُمْ يَفْقَهُونَ إِنَّمَا يَعْلَمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ﴾ (النحل: ١٠٣)، وكل هذا يشير إلى أهمية اللغة العربية في فهم آيات القرآن ومقاصدها ومعانيها بشكل واضح؛ لأنّ القرآن نزل بلسان عربيّ فصيح مبين. وفي عصر كان معظم الناس يتباهون ويتفاخرون ببلاغة وفصاحة لغتهم، وإمامهم بقواعدها، وضوابطها. وقد نزل القرآن الكريم بمعان، وتراكيب، وجمل بليغة جداً، تحتوي على الكثير من التشبيهات والاستعارات، والأساليب اللغوية البليغة، ممّا أضاف لمكانة اللغة العربية درجات كثيرة، حتى أصبحت اللغة الخالدة الوحيدة في العالم.

واللغة العربية أو لغة الضاد هي من أكثر اللغات انتشاراً في العالم، ووجد اللومبوكيون المبتدئون الصعوبات في تعلمهم العربية حيث إن لغتهم الأم تتشابه باللغة العربية وهذا التشابه بين اللغتين يسمى بالنظائر المخادعة. اللغة الساساكية هي لغة محلية في جزيرة لومبوك إندونيسيا، يتكلم بها لومبوكيون في حياتهم اليومية. ومعظم الناس في هذه الجزيرة يتكلمون بهذه اللغة. واللغة الساساكية لها تشابه في المعنى باللغة العربية مثل كلمة (مالك) في اللغة الساساكية بمعنى "مرة بعد مرة" وهي في اللغة العربية بمعنى "كنية الكبر والسن".

بناء على هذا اختارت الباحثة كتابة البحث العلمي بعنوان "النظائر المخادعة بين اللغة الساساكية واللغة العربية في قاموس اللغة الساساكية لناظر طائر والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للومبوكيين المبتدئين من حرف M حتى Z نموذجاً".

منهج البحث

تعتمد الباحثة على المنهج الوصفي التحليلي في هذا البحث وهو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل

الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة. (دويدري، ٢٠٠٠م).

فبناء على هذا المنهج تحاول الباحثة جمع كلمات النظائر المخادعة بين اللغة العربية والساساكية في قاموس اللغة الساساكية لناظر طائر من حرف M إلى Z باستعانة بعض المعاجم العربية المعتمدة وتحليلها ووصف التشابه والاختلاف بين اللغتين وبيان كيفية الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للومبوكيين المبتدئين عن طريق الحوار، والنص المقروء، والتدريبات اللغوية.

نتائج البحث

أ. تعريف النظائر المخادعة

أ.أ تعريف النظائر المخادعة لغة

ورد في معجم لسان العرب أن النظائر لغة جمع نظيرة وهي المثل والشبه في الأشكال والأخلاق والأفعال والأقوال. وأما معنى المخادعة: هي من كلمة خادع يخادع خداعا وخداعا: أظهر له خلاف ما يخفيه، مثل ختله وأراد به المكروه من حيث لا يعلمه.

أ.ب تعريف النظائر المخادعة اصطلاحا

وتعرف النظائر المخادعة بأنها زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتا وتختلفان معنى، وبكلمات أخرى النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات أخرى في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفين، وهي كلمة في لغتين مختلفتين تبدو متشابهة شكلا أو صوتا لكنها مختلفة معنى. ومثال ذلك كلمة لحم بالعربية في مقابل لحم بالعبرية التي تعني الخبز.

ب. نبذة عن اللغة الساساكية

اللغة الساساكية هي واحدة من اللغات الإقليمية التي تعيش وتتطور بين مجتمعات المستخدمين والداعمين في لومبوك نوسا تينجارا غربية. وبلغ عدد سكان جزيرة لومبوك ١،٥٨١١٩٣ في السنة ١٩٧١. وفي تلك السنة بلغ نسبة ناطقة بها إلى ٩٥،٨٢% من سكان الجزيرة. اللغة الساساكية ذات

فن الكتابة والأدب وتعتبر اللغة الساساكية لغة كبيرة وقوية من حيث وجود شكل من أشكال نظام الاحترام.

وللغة الساساكية لها خمس لهجات وتنقسم حسب مكان وبيئة وهي:

١. لهجة "Ngeno-ngeno" تقع في لومبوك الغربية.
٢. لهجة "Meno-mene" تقع في فيجانغك وحولها.
٣. لهجة "Meriak-merikuk" تقع في فوجوت لومبوك الوسطى.
٤. لهجة "Kuto-kute" تقع في بايان لومبوك الشمالي.
٥. لهجة "Ngeto-ngete" تقع في سيمبالون لومبوك الشرقية.

وللغة الساساكية سبعة وعشرون فونيمًا. ثمانية منها الصوائت وتسعة عشر منها الصوامت، فالصوائت هي $\partial//u/o/a/\mathcal{E}i/e$ ومن حيث مكانها في النطق فإن هذه الصوائت تنقسم إلى ثمانية أقسام وهي كالتالي:

١. صوائت المستديرة الأمامية (depan takbundar) هي: $/e, i, \mathcal{E}/$.
 ٢. صائتا غير المركزية (pusat takbundar) هما: $/\partial, a/$.
 ٣. صوامت المستديرة الورائية (belakang bundar) هي: $/u, o, \mathcal{O}/$.
 ٤. صائتا الأفق (atas) هما: $/i, u/$.
 ٥. صائت وسطى (tengah) هو: $/\partial/$.
 ٦. صائت أدنى وسطى (tengah bawah) هما: $/\mathcal{E}, \mathcal{O}/$.
 ٧. صائت أدنى (bawah) هو: $/a/$.
 ٨. صائتا وسط الأفق (tengah atas) هما: $/e, o/$.
- والصوامت تنقسم إلى ٧ من حيث طريقة نطقها وهي:
١. الصوامت الشفوية (bilial) هي: $/p, b, m, w/$.
 ٢. الصوامت اللسانية (apeka alveolar) هو: $/d, t, n, l, r/$.

٣. صوامت طرف اللسان مع فوق الثنايا السفلى (lamino alveolar) هو: /s/.
٤. صوامت وسط اللسان مع ما يحاذيه من الحنك العلوي (fronto palatal) هي /j,c/n/y/.
٥. صوامت أقصى اللسان مع ما يحاذيه من الحنك العلوي (global stop) هو: /q/.
٦. صوامت أقصى اللسان بعد مخرج الحلق قليلا (dorsovelar) هي: /ŋg, k/.
٧. صامت أدنى الحلق (global prikatif) هو: /h/.

بناء على هذا يعرف أن هناك بعض الفينيمات للغة العربية لا توجد في اللغة الساساكية كفونيمات ث/ح/خ/ذ/ز/ش/ص/ظ/ع/ق، وبعض فونيمات للغة الساساكية لا توجد في اللغة العربية كفونيمات /ɕ/e/c/ð o/ŋ/ñ/. ويعرف أن الكلمات العربية المقترضة إلى اللغة الساساكية قد تتغير بعض تغيرات كتغير في النطق وتغير في الفونيمات وتغير في الأصوات وغيرها .

ج. تعريف قاموس اللغة الساساكية – الإندونيسية

معجم اللغة الساساكية هي واحد من المعاجم الإقليمية التي نشرها مركز المكتبة (Balai Pustaka) باسلتعاون مع مركز اللغة في وزارة التعليم الوطني، ويمكن أن يكون هذا القاموس أداة فعالة في فهم التراث الثقافي نوسانتارا والتعرف عليه، ويمكن استخدامه لاتحاد الوحدة الوطنية. وقد قرر لجنة مؤتمر اللغة الإندونيسية سنة ١٩٩٨ لتأليف النصوص التي تتعلق باللغة والأدب، وهذا لأجل تطوير والحفاظ على الثقافة في إندونيسيا. ويعد تجميع قواميس اللغة الساساكية لإندونيسي أساساً أحد الجهود المبذولة للحفاظ على القيم الثقافية للمناطق الموجودة في جزيرة لومبوك. يعد نشر نتائج البحوث المختلفة وتأليف اللغة محاولة لتحسين الخدمات اللغوية للمجتمع. لهذا المركز اللغوي وبالتعاون مع المكتبة لنشر الكتب اللغوية، أحدها كتاب قاموس اللغة الساساكية، ومؤلف هذا الكتاب هم ناظر طائر (Nazir Thoir)، وئي غوستي نغورا باغو (I Gusti Ngurah Bagu)، وئي مادي دينيس (I Made Denes)، وآرون ميكو مبيتي (Aron Meko Mbeti). ويتكون هذا الكتاب من ٣٢٢ صفحة وكان أول طبعة في جاكرتا في عام ٢٠٠١.

د. تعريف اللغة العربية

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم . واللغة العربية هي إحدى اللغات القديمة التي عرفت باسم مجموعة اللغات السامية، وذلك نسبة إلى سام بن نوح عليه السلام الذي استقر هو وذريته في غرب آسيا وجنوبها حيث شبه الجزيرة العربية. ومن هذه اللغات السامية: الكنعانية، والنبطية، والبابلية، والحبشية. واستطاعت اللغة العربية أن تبقى إلى يومنا هذا، ولم يبق من تلك اللغة إلا بعض الآثار المنحوتة على الصخور.

واللغة العربية أكبر لغات المجموعة السامية من حيث عدد المتحدثين، وإحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من أربعمائة واثنتين وعشرين مليون نسمة، ويتوزع متحدثوها في الوطن العربي، بالإضافة إلى العديد من المناطق الأخرى كالأحواز وتركيا ومالي وماليزيا وإندونيسيا وغيرها من الدول الإسلامية.

للغة العربية نظامها الصوتي وال صرفي والنحوي والتركيبى، كما لألفاظها ودلالاتها الخاصة بها. وهي تشتمل على ٢٨ حرفاً ويكتب من اليمين إلى اليسار بعكس الكثير من اللغات الأخرى.

هـ. تعريف تعليم اللغة العربية

تعليم (مفرد) مصدر علم/ علم على. وهو فرع من التربية يتعلق بطرق تدريس الطلاب أنواع المعارف والعلوم والفنون. ومنه قوله تعالى: ﴿ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾ (البقرة: ٣١).

عند الدكتور علي السمان: أن التعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قويمه وهي طريقة الاقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة. بناء على هذا فتعليم اللغة العربية هو إيصال المعلم المعلومات إلى أذهان التلاميذ من أجل اكتساب المتعلم اللغة العربية.

و. تحليل النظائر المخادعة

(١) كلمة "Malik" في اللغة الساساكية تناظر كلمة "مالك" في اللغة العربية.

تنطق كلمة "مالك" في اللغة الساساكية كما تنطق في اللغة العربية مع خلاف يسير في حرف الميم تنطق بالمد وفي الساساكية بالقصر وحرف الكاف في اللغة الساساكية تنطق ساكنة وفي اللغة العربية

مضمومة. أما معناها في اللغة الساساكية "أيضا أو ثانيا"، وفي اللغة العربية بمعنى "كنية الكبر والسن".
ومالك الخزين: اسم طائر من طير الماء، سمي بذلك لأنه بزعمهم يقعد بقرب المياه والمنايع، فإذا نشفت
حزن على جفافها وبقي حزينا، ويعرف في مصر بالبلشون. ومالك: اسم خازن النار كما قال الله تعالى ﴿وَنَادُوا
يَا مَالِكُ لِيُقْضَىٰ عَلَيْنَا رُبُّكَ﴾ (الزخرف ٧٧). والمالك اسم من أسماء الله الحسنى ومعناه: صاحب القدرة
التامة على التصرف.

(٢) كلمة "Mata" في اللغة الساساكية تناظر كلمة "مات" في اللغة العربية.

تنطق "مات" في اللغة الساساكية كما تنطق في اللغة العربية مع خلاف يسير في نطق حرف الميم
في اللغة العربية تنطق بالمد وفي اللغة الساساكية بالقصر. أما معناه في اللغة الساساكية "العين". وفي اللغة
العربية معناه: فارقه الحيا. فهو من فعل مات يموت موتا فهو مائت وميت، ولها عدة معان منها "زالت
الحياة عنه ومائت الريح: سكنت أي هدأت وماتت النار: برد رمادها فلم يبق من الجمر شيئا وماتت الحمى:
سكن غليانها ومات الحر أو البرد: زال ومات الثوب: بلي.

(٣) كلمة "Saiq" في اللغة الساساكية تناظر كلمة "سائق" في اللغة العربية.

تنطق "سائق" بحذف حرف السين الممدودة في اللغة الساساكية. أما معناها في اللغة الساساكية وهي:
"خال أو خالة أو عم أو عمة". أما معناها في اللغة العربية جمعه سائق وسائقون وسواق وساقعة. والسائق هو
من يقود السيارة أو القطار ونحوهما، والسائق هو ملك يدفع من الخلف يوم القيامة قال تعالى: ﴿وَجَاءَتْ
كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ﴾ (ق: ٢١).

ز. الاستفادة من النظائر المخادعة بين اللغة الساساكية والعربية في تعليم اللغة العربية للمبوكيين

ز.أ. عرض النص الذي فيه نظائر مخادعة

طال زمن انقطاع الماء في قرية أحمد. فسار الناس إلى أماكن شتى لبحث عن حاجاتهم. فطمح أحمد إلى
الجبيل بحثا عن حاجاته. ثم حاول أن يبحث عن منبأ الماء. ولكن لم يجد ما أراده. فحزن أحمد بحالة قريته،
ففكر أن يقرأ كتابا من كتب التراث عن كيفية إيصال ورود الماء.

نادى أحمد صديقه أن يطبق ما قرأه من الكتاب التراث. فحاولا إيصال الماء بالآلة الموجودة في القرية.
وبعد محاولة ساعات، لم يسلم الماء. فحزن أحمد، وهو ساكت لا يتكلم. ففكر أن يدعو الله، وأمر أهل القرية

أن يتوبوا توبة نصوحة. فلعلى بهذه الطريقة جعل الله الماء في هذه القرية يسيراً. فسال الماء قليلاً قليلاً من مقدار مد إلى أن يكون غزيراً. ففرح أحمد وشكر أهل القرية عليه.

ز.ب. عرض الحوار الذي فيه نظائر مخادعة

قابل رجل صديقه في المعهد وهو ساكت في الطريق.

موسى : السلام عليكم يا أحمد.

أحمد : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته.

موسى : ما شاء الله، كيف حالك يا صديقي؟.

أحمد : الحمد لله بخير، وكيف حالك أنت؟.

موسى : الحمد لله بخير، أشتاق إليك يا أحمد لم أقبلك منذ تخرجنا في المعهد سابقاً.

أحمد : وأنا كذلك يا موسى. أين تسكن الآن.

موسى : أسكن في لومبوك، وأدرس في جامعة ماتارام.

أحمد : ما شاء الله، تستمر دراستك مرة أخرى يا موسى.

موسى : نعم، أمي تريدني أدرس مرة أخرى مع حفظ القرآن.

أحمد : ما شاء الله، أمك تريدك أن تعطيهها تاجا في الجنة.

موسى : نعم، لعلني أستطيع أن أعطيها تاجا فيما بعد.

أحمد : آمين. طال عمري ولم أفعل كما فعلت يا موسى.

موسى : لا، قد فعلت الأشياء الكثيرة. يا أحمد، هل مازلت تبيع يا موسى؟.

أحمد : نعم يا أحمد مازلت أبيع، أريد أن أبني بيتاً لوالدي.

موسى : ما شاء الله، لعل الله يسهل كل أمورك.

أحمد : آمين. سهل الله كل أمورك أيضا.

ز.ج. نموذج وضع الأسئلة: املأ الفراغات بوضع الكلمة المناسبة من الكلمات التالية:

(تاج، سال، الطمع، السعال، الصور)

١. يوضع على رأس المالك.

٢. ينتشر مرض في إندونيسيا.

٣. إن من الأخلاق المذمومة.

٤. يقفز الرجل من

..... الماء في النهر.

خلاصة البحث

بناء على الدراسة السابقة فيمكن عرض أهم النتائج التي توصلت إليها الباحثة فيما يلي:

١. النظائر المخادعة هي الكلمات التي تتشابه في أشكالها و تختلف في معانيها. وهي زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى، وبكلمات أخرى النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات أخرى في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفين، وهي كلمة في لغتين مختلفتين تبدو متشابهة شكلاً أو صوتاً لكنها مختلفة معنى. ومثال ذلك كلمة "لحم" بالعربية في مقابل "لحم" بالعبرية التي تعني الخبز.

٢. أثبتت هذه الدراسة أن الكلمات من حرف M إلى Z في قاموس اللغة الساساكية للكاتب ناظر طائر لها عدد من النظائر المخادعة بين اللغة الساساكية واللغة العربية وقد بلغت إلى ٥٢ كلمة. وهذا تفصيل هذه الكلمات :

حرف	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
عددتها	١١	١	-	٧	-	٤	١٧	٩	١	-	١	-	١	-
المجموع	52 كلمة													
وع														

٣. توجد كلمات ساساكية تشابه نطقها بكلمات عربية تشابهها تاماً، وتوجد أيضاً كلمات ساساكية اختلف نطقها اختلافاً يسيراً؛ كاختلاف الفونيم والمد والتشديد.

٤. تستخدم كلمات ساساكية يومية ويعرف أهلها معانيها ومقاصدها، وتوجد أيضاً كلمات ساساكية لا تستخدم يومية ولكن يُعرف معناها بالاطلاع إلى المعجم الساساكي.

٥. هذه الدراسة أثبتت على أنه يمكن الاستفادة من النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الساساكية في تعليم اللغة العربية للمبتدئين اللومبوكيين، منها بشكل النصوص، والحوارات، وعرض التدريبات، وتصحيح النطق.

المراجع

- 'Abdullah, M. Ahammiyah Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fî Fahmi Al-Qur'an Al-Karîm Wa Tafshîrihi, Diakses Tanggal 7 Desember 2016.
- 'Abdurrahman, I.I. 1432. *Idhaât Limu'allimi Al-Lughah Al-'Arabiyyah Lighairi An-Nâtiqîna Bihâ*, Ar-Riyadh, Al-Maktabah Al-Malik Qahdu Al-Wathaniyah.
- 'Amsyah, A. An-Nadzair Al-Mukhodi'ah Fî Ta'lîm Al-'Arabiyyah Li An-Natiqin Bi Gairiha, Diakses Tanggal ٢٣ April 2017.
- Ahmad, R.T. 1979. *Ta'lîm Al-Lugah Al-'Arabiyyah Lighairi An-Natiqîna Bihâ Manâhijihâ Wa Asâlîbihi*, Isisko, Mansurât Al-Munazhomah Al-Islâmiyah Littarbiyah Wa Al-'Ulûm Wa Ats-Tsaqofah.

- Al-qorbî, A.A. 3310 H. *Ahammiyah al-lughah wa munaqosyah da'wa shu'ubah an-nahwi, ar-riyadh, dâr al-wathan linnasyri.*
- Imâm, M. *Al-Lughah Al-'Arabiyyah Baina Fushâ Wa Al-'Amiyah, Jâmi'ah Islâmiyyah Malang.*
- Jinni, I. & Abî Al-Fâtih 'Asmâir. *Al-Khashâish*, Tahqîq: Muhammad 'Ali An-Najjâr, Al-Maktabah Al-'Ilmiyyah.
- Mahmud, I. 1979. *At-Taqâbul Al-Lughawî Wa Tahlîl Al-Akhto'*, Ar-Riyâdh, Imâdatu Syuûni Al-Makyabât.
- Mattew, B.M. & Michael Hubermen. 1992. *Analisis Data Kualitatif*, Terj. Tretjep Rohendi Rohidi, Jakarta: UI Press.
- Mu'jam Al-Lughoh Al-'Arabiyyah. 2011. *Al-Mu'jam Al-Wasîth*, Mishr, Maktabah Asy-Syuruq Ad-Dauliyyah.
- Mufti, H. *Al-Kalimât Al-Jâwiyyah Dzâtu Ashli 'Arabî Fî Mu'jam Kamus Lengkap Bahasa Jawa Wa Dauruhâ Fî Ta'lîm Al-Lugah Al-'Arabiyyah Liljâwiyyin Min Harf R Ilâ Z*, Al-Bahst Al-'Ilmi, Jâmi'atu Ar-Râayah Sukabumi: Tidak Diterbitkan.
- Muhammad, A.A. 1976. *At-Taujîh Fî Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah*, Bairût, Dâru Al-Masyraf.
- Muhammad, F. 2019, *An-Nadzâir Al-Mukhâdi'ah Baina Al-Lughah As-Sâsâkiyyah Wa Al-'Arabiyyah Fî Qâmûs Al-Lughah As-Sâsâkiyyah Linâdzir Thâir Wa Al-Istifâdah Minhâ Fî Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li As-Sâsâkiyyin Al-Mubtadiîn Min Harf A Ilâ D*, Al-Bahst Al-'Ilmi, Jâmi'atu Ar-Râayah Sukabumi: Tidak Diterbitkan.
- Mundzûr, I. & Jamâluddin, A.F. 1414. *Lisân Al-'Arab*, Bairût, Dâru Shârid.
- Nazir, T., et al. 2001. *Kamus Bahasa Sasak-Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Ratnadi, *An-Nadzoir Al-Mukhâdi'ah Baina Al-Lughah As-Sâsâkiyyah Wa Al-'Arabiyyah Fî Qâmûs Al-Lughah As-Sâsâkiyyah Linâdzir Thâir Wa Al-Istifâdah Minhâ Fî Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li As-Sâsâkiyyin Al-Mubtadiîn Min Harf G Ilâ L*, Al-Bahst Al-'Ilmi, Jâmi'atu Ar-Râayah Sukabumi: Tidak Diterbitkan.
- Sidik, F. 2018. "Al Qiyam Al Qiyâdiyah At Tarbawiyah Al Mistanbathah Min Qishat Sulaimân 'Alaihi As Salâm Fî Surah An-Naml." *Prosiding Incisst Stiba Ar-raayah*, Vol.1, No.1.
- Umar, A. & Mukhtâr, A. 2008. *Mu'jam Al-Lughoh Al-'Arabiyyah Al-Mu'âshirah*, Al-Qâhirah, 'Alimu Al-Kutub.